

CORINNE WILLIAMS: Ok, vamos a empezar otra vez.

SPEAKER: Ok.

CW: My name is Corinne Williams, I'm here on May 11th, 2009 with a Seafood Processing Oral History, Women in Seafood Processing. But I'm going to do the interview in Spanish. Hola.

SPEAKER: Hola.

CW: Estoy aquí a gusto escuchar la historia de su vida si está dispuesto de compartirlo. Cada historia es diferente y nos ayuda a documentar y entender la experiencia de mujeres trabajando en el pescado y cómo le afecta los reglamentos del gobierno y otros factores, afecta su vida y la vida de su familia. Este proyecto está tratando de alcanzar a personas que ya poco sus voces no están escuchadas. Y su historia y realidades también están mal entendidas. Y dado eso, su voz es muy importante para ayudarnos a entender cómo la vida de mujeres inmigrantes trabajando en el pescado es diferente que lo de la vida de personas que vivían aquí por mucho tiempo. Entonces la entrevista va a ser anónima, no va a salir sus datos personales ni su nombre. Y está consciente que estamos grabando la entrevista y podemos utilizarlo para medir los impactos sociales sobre los reglamentos y también por otros fines educativos como la colección de varias entrevistas que estamos colectando para el web. Y si en algún momento quiere tomar un descanso, solo me deja saber y paramos la máquina de grabar.

SPEAKER: Ok.

CW: Ok, otra vez, disculpe que es la segunda vez que estamos haciendo. Vamos a empezar al principio y dónde y cuándo nació.

SPEAKER: Ok, a mí me registraron en Matías Romero, Juchitán, Oaxaca. Ahí me registró mi abuela y yo nací en el año 83.

CW: Y tal vez me puedes explicar cómo era la vida allá en Oaxaca.

SPEAKER: Ahí en ese pueblo donde nosotros vivimos, ahí mi mamá me enseñó a trabajar, a enseñarme cómo se tenía que ganar la vida a uno, a cocinar, a lavar.

CW: Espera un momento, solamente, voy a sacar el teléfono de [INAUDIBLE]. Disculpe que tenía que retirar los teléfonos porque estaban— Ok, entonces ¿la vida era alegre?

SPEAKER: Alegre. Todo lo que teníamos lo compartíamos, lo poco que teníamos lo compartíamos. Entonces, así era la vida con mi abuela.

CW: Y su abuela, ¿su abuela tenía otros hijos en la casa?

SPEAKER: Tenía otros dos nietos que eran hijos de una tía mía que se vino para Indiana y no sé nada de ella porque como cada poco se andaban mudando, entonces perdía yo los números de teléfono y como de ahí yo me mudé para acá, porque yo vivía en Norte Carolina. De Norte Carolina me mudé para acá para New Bedford. Entonces más no supe de ella.

CW: Pero su mamá, ¿no creció con su mamá?

SPEAKER: No, yo no crecí con mi mamá ni con mi papá. Mi papá murió antes que yo naciera. Entonces cuando yo nací mi abuela me dijo a mí que mi mamá me había dejado con ella porque el hombre que ella tenía no quería que yo me fuera con ella. Que si se quería ir con ella se tenía que ir sola. Entonces eso fue lo que mi abuela dijo, me dijo a mí que por eso es que yo estaba con ella.

CW: Pero ¿su mamá le visitaba?

SPEAKER: Me visitaba, iba de vez en cuando a visitarme, pero no era cariñosa conmigo, como que si fuéramos como una hermana. A ella lo mismo le daba si yo estaba ahí o no estaba ahí. Yo lo que miraba es que le ponía más atención a sus otros hijos que a mí.

CW: ¿Y tuvo otros hijos?

SPEAKER: Tuvo cuatro, cuatro con el señor que tiene ahorita.

CW: Sí. Entonces, ¿se sentía mal?

SPEAKER: Yo me sentía mal porque a veces mi abuela me regañaba, a veces me pegaba y ella como que si no le conmovía nada entonces ella me dejaba que me pegara. Ella no me defendía, pues, en lugar de decirle “no le pegas a mi hija”, ella hacía diferencias como que no le importaba lo que me estaban haciendo.

CW: Está difícil, entonces. Entonces en la casa ¿sola era su abuelo?

SPEAKER: Mi abuela, yo y los dos niños que le digo.

CW: ¿Y en qué se dedicaba su abuela?

SPEAKER: Mi abuela vendía medicinas, vitaminas y ella criaba gallinas, criaba puercos. Entonces cuando era tiempo así de día de fiesta que por ejemplo que es día de Navidad, día así que era fiesta así el día de los niños, mucha gente compra pollo. Entonces ella vendía los pollos, los huevos, a veces mataba al puerco para ella vender la carne. Y como vendía

vitaminas así por las casas entonces de eso no mantenía mi abuela.

CW: ¿Y la gente que vivía en el pueblo a qué se dedicaban ellos?

SPEAKER: En el cultivo de naranja, otros en ordeñar las vacas, hacer queso, vendían. Otros tenían sus tiendas, otros tenían restaurantes. Y era la vida que con eso se mantenían ellos.

CW: ¿Y iba a la escuela?

SPEAKER: Iba yo a la escuela, pero con eso que le digo que mi abuela creaba muchos animales entonces a veces ya no me daba tiempo de ir a la escuela, en veces días iba y días no. Entonces a raíz de eso la maestra ya no me daba tantas oportunidades para ir a la escuela. Llegué todavía a cruzar, pasé a cuarto grado, pero ya no seguí porque ya no me daba tiempo para hacer todos los deberes temprano porque si tenía que ir a la escuela me tenía que levantar temprano para dejarle dado de comer a los puercos, darle de comer a las gallinas. Entonces ya no me daba tiempo ir a la escuela.

CW: Mucho trabajo.

SPEAKER: Mucho trabajo, entonces ya cuando yo llegaba a la escuela, como allá cierran las rejillas para cuando uno va a entrar porque hay un horario que tiene uno que entrar, y si a ese horario no está uno ahí, ya están cerradas las rejillas y ya no puede uno entrar.

CW: No dejan entrar. Pero entonces ¿ella tenía un comercio?

SPEAKER: Un comercio de animales que ella vendía. Sí.

CW: Pero ¿una mujer sola?

SPEAKER: Sí, una mujer sola porque ella se divorció de mi abuelo ya hace tiempo y cada quien decidió hacer su vida por otro lado.

CW: Y ya sus hijos eran grandes.

SPEAKER: Ya la más pequeña tenía como 22 años y ella se había casado ya. Entonces mi abuelo cuando ella se divorció de mi abuelo, entonces él decidió irse a vivir donde vive mi mamá. Allá a Coatzacoalcos.

CW: Y entonces usted ahí en Oaxaca, ¿queda cerca del mar?

SPEAKER: Ahí con nosotros hay río. Ahí en Veracruz hay mar. Con mi mamá también queda cerca del mar.

CW: Pero usted no tenía— Bueno, trabajaba con los puercos y gallinas. No trabajaba con pescado, ¿verdad?

SPEAKER: No, ahí no traían ese lugar. Mas sí como le diría yo, iban a pescar la gente. Nosotros también en veces íbamos a pescar. Entonces sí, agarraban los pescados.

CW: Pero entonces no era como una experiencia que trabajaba antes con el pescado.

SPEAKER: No, yo aquí vine a aprender a trabajar con el pescado.

CW: Y bueno, normalmente ¿cómo era un día típico cuando estabas allá con su abuela? ¿Empezaba en la mañana? ¿Qué es lo que hacías en la mañana?

SPEAKER: En la mañana como le decía, empezaba desde temprano a darle comer a los animales. De ahí hacer el quehacer, hacer tortillas, hacer comida. A barrer, como ya teníamos la costumbre de barrer el patio. Entonces uno barría el patio. Y después como por ahí las nueve, diez de la mañana teníamos que ir al molino para moler el maíz, para hacer la masa. Después veníamos a hacer tortillas.

CW: ¿Y lo molían todos los días?

SPEAKER: Todos los días. Eso era de todos los días.

CW: ¿Pero estaba cerca?

SPEAKER: Sí, estaba cerca. El molino estaba cerca. Y después de que pasaba del mediodía, nosotros íbamos a cortar leña. Con machete cortábamos leña y de allá cargábamos leña.

CW: ¿Pero quedaba un poco retirado?

SPEAKER: Quedaba un poco retirado, sí. Quedaba retirado y en veces cuando nos buscaban para cosechar el maíz, nos íbamos nosotros a trabajar en cosechar el maíz.

CW: ¿Pero su abuela no tenía terreno?

SPEAKER: No, no tenía. Sólo tenía el terreno donde estaba la casa. Entonces en veces nos buscaban a nosotros para ir a hacer la cosecha. Y en veces cuando nos decían que teníamos que ir a cortar leña, íbamos a cortar leña. Nos daban un poco para nosotros y otro poco para la gente que nos decían que cortáramos la leña.

CW: Entonces no hubo estufa de gas en la casa.

SPEAKER: No. Solo leña usábamos, sí. Porque no teníamos las cuali— Hay gente que podía tener su estufa y gas, pero porque tenían con qué. Entonces, nosotros como no teníamos, teníamos que cortar leña.

CW: ¿Y agua tenía en la casa?

SPEAKER: Sí, hubo un tiempo cuando teníamos agua potable, íbamos a cargar a los pozos de los vecinos. Pero ya después sí pusieron agua potable.

CW: Tenía chorro en la casa. ¿Y para lavar la ropa?

SPEAKER: Lavar la ropa, cuando no había agua, nosotros íbamos al río a lavar. Íbamos a lavar y ya después cuando pusieron agua entonces ahí lavábamos en la casa.

CW: ¿Y tenía electricidad?

SPEAKER: Sí, teníamos electricidad, pero en tiempo de agosto, cuando llueve mucho, se crece el río, se tiran los pósteles. Entonces ahí es donde nos quedamos sin luz y tardan días para ahí lo arreglar.

CW: Sí, porque está un poco más—

SPEAKER: Es que los pósteles están muy a la orilla del río. Y cuando el río se crecía, se salía, entonces es donde se tiraban los pósteles.

CW: Es tan diferente la vida allá, que la vida acá.

SPEAKER: Sí.

CW: No, bueno, por eso es interesante la historia, porque bueno, cómo está viviendo una vida ahora que es—

SPEAKER: Que es la diferencia aquí que allá.

CW: Sí, sí, mucho, mucho. Entonces, ¿su abuela trabajaba en la ciudad? No sé, ¿trabajaba en las fiestas o ella iba a la iglesia?

SPEAKER: Ella casi de iglesia no nos enseñó. No, rara es la vez que íbamos a la católica. Entonces ella lo que más hacía, como le digo yo, que era una mujer sola, entonces ella lo que hacía era vender vitaminas y se dedicaba a vender los pollos, así cuando la gente compraba.

CW: No le dio tiempo tanto para estar—

SPEAKER: Nosotros no conocimos tantas ciudades porque ella tampoco nos daba la oportunidad de salir. Porque ella decía que si uno salía tan lejos, ella decía que a buscar novio iba uno. Entonces era muy estricta conmigo. Entonces nosotros casi no podíamos salir del lugar donde nosotros estábamos.

CW: Entonces dejó de ir a la escuela. Iba—

SPEAKER: Dejé de ir a la escuela. Ya no seguía viviendo a la escuela porque ya no me daba tiempo ir a la escuela.

CW: Pero entonces ya creció en la casa.

SPEAKER: Crecí en la casa. Aprendí un poco en la escuela porque me decían los maestros que yo era inteligente para la escuela. Más no terminé la escuela por el motivo que ya le dije.

CW: Sí, sí.

SPEAKER: Entonces en la escuela, ahí en la casa ya terminé de crecer. En veces repasaba yo mis libros que tenía anteriores para no quedarme tan burra. Entonces así fue que aprendí un poco a leer, a escribir. Y nada más.

CW: Sí, sí. Pero ¿durante ese tiempo estaba siempre ayudando a su abuela?

SPEAKER: Sí, durante todo el tiempo hasta que yo crecí. Y entonces me dieron ganas de venirme para acá.

CW: ¿Y cómo fue eso, que tenías las ganas de venir para acá?

SPEAKER: Porque yo escuchaba mucho la gente que se venía para acá y que allá decían que en los Estados Unidos se trabaja y que uno gana el dinero uno más fácil y que aquí en México es más. Allá son dólares y aquí en México es billete mexicano. Entonces, es más, decían. Hasta que salió una oportunidad que una muchacha que se vino antes que yo, ella me dijo que me iba a ayudar. Entonces yo me vine. Habló su mamá de ella con mi abuela que si yo quería venirme para acá que ella me iba a ayudar.

CW: ¿Y estaba de acuerdo?

SPEAKER: Mi abuela no quería, ella no quería. Entonces yo le dije que como ella se había presentado esa oportunidad, le dije yo que si ella no me dejaba venir, yo me iba a venir sola.

CW: ¿Cuántos años tenías?

SPEAKER: Tenía 16 años.

CW: ¿16 años?

SPEAKER: Sí, aquí vine a cumplir los 17 años. Entonces por eso ella no me quería dejar venir. Entonces le dije yo, como ya me había aburrido yo solo de estar creando marranos, pollo, todo eso. Entonces yo quería como despejarme. Porque en veces siempre por una cosa que no encontraba yo o que me tardaba un poquito en la tienda, llegaba yo a la casa y mi abuela me regañaba. Si no me regañaba me pegaba porque decía que yo tal vez con algún novio estaba yo platicando. Y como había un señor, un viejito, tenía como unos 45 años, que el señor era naranjero, tenía terrenos de naranjales. Entonces él cortaba la naranja y vendía. Entonces cuando estaba solo el viejito y el viejito le había dicho a mi abuela que me quería a mí. Entonces mi abuela me dijo a mí que si yo quería casarme con él que yo me casara, y yo con él no me caso. Y a raíz de eso que ella me decía tantas cosas, entonces mejor yo dije, se me presentó esta oportunidad, yo me quiero ir para allá. Y así fue que le dije yo, como le dije yo, tú sales, te vas a vender. Como allá hay varios pueblos donde uno sale a vender medicina. Entonces cuando tú sales, como ahí en veces una semana tardaba para regresar o dos semanas. En lo que tú sales y tú vienes, yo ya no estoy aquí, yo ya me fui. Entonces fue que se decidió ella dejarme venir para acá.

CW: De no resistirlo.

SPEAKER: Entonces me dijo ella que estaba bien, que si me quería venir que me viniera. Y así fue que ella me viene para acá.

CW: ¿Y cómo fue cuando estaba ya empezando el viaje?

SPEAKER: Cuando salimos de ahí, llegamos a Acayucan, un lugar que le dicen Acayucan. De Acayucan de ahí tomamos el autobús pal D.F. Del D.F. tomamos otro autobús para Aguas Prietas. Allí en Aguas Prietas estuvimos como tres, cuatro días esperando el señor que nos iba a traer para acá. En el camino fue algo difícil porque como yo siempre he sido un poco gordita. Entonces de correr de todo eso, me cansaba yo en el camino.

CW: ¿Iba con mucha gente?

SPEAKER: Íbamos 16, éramos del mismo pueblo, éramos 16. Hay unos que ya no aguantaban la caminata. Hay otros que se espinaron, hay otros que se quebraron las rodillas por correr. Entonces fue algo difícil. Pasamos frío, pasamos hambre, sed porque no llevamos mucha agua. Entonces cuando nosotros llegamos a la salida donde nos iba a recoger un carro para llevarnos a Arizona. Estaban corriendo, íbamos nosotros corriendo.

Veníamos al camino, era una guagua. Cuando veníamos en el camino, se le chispó la llanta a la guagua. Y tuvimos que tirar del carro porque si no íbamos a dar vuelta con ellos. Y ahí donde caímos, no había monte, nada. Entonces tuvimos que correr para adentro porque un helicóptero andaba arriba. Entonces tuvimos que correr para adentro para nosotros escondernos. Y como eran dos carros, era uno que iba adelante vigilando si no había policía y la guagua que iba atrás. Entonces nosotros cuando ya llegamos ahí, le llamó el señor al otro muchacho que iba adelante que la llanta se había salido y que ahí nosotros estábamos tirados. El señor regresó otra vez a recogernos para llevarnos al lugar donde nos iba a llevar.

CW: Eso ya era después de cruzar.

SPEAKER: Después de cruzar, llegamos en una tráiler ahí. Ahí había más gente, montones de gente que tenían un mes de estar pasando y los regresaban, de estar pasando y los regresaban.

CW: ¿Pero por dónde era?

SPEAKER: Era ahí— ¿Ah?

CW: ¿Dónde era ese lugar?

SPEAKER: En Arizona, pero en una parte, no recuerdo el lugar, cómo se llamaba. Nos encerraron ahí. Ahí estuvimos, nos llevaba una señora una comida tan fea que no me gustaba. Pero lo teníamos que comer porque no era otra cosa que había de comer. Entonces llegamos nosotros ahí.

CW: ¿Cuánto tiempo?

SPEAKER: Estuvimos como unos cuatro días mientras llegaba el otro señor a traernos. Y entonces ahí nos querían desapartar a unos del pueblo de nosotros para revolverlos con el pueblo de otro lado. Entonces le dijimos nosotros que no, que si nos íbamos todos en un solo carro, nos íbamos, si no nos íbamos a tener que quedar. Entonces está bien, dijeron. A los once nos echaron un carro y a los demás los echaron la guagua.

CW: ¿Un carro o cómo era?

SPEAKER: Eran dos carros porque éramos 23 por todos. Pero éramos once del pueblo de nosotros. Y las demás gente de ahí yo no sé de dónde eran. Entonces cuando ellos iban a echar la gente al carro, dijeron que tenía que ir la mitad de nosotros para el otro carro y la mitad de la demás gente se iba para el carro. O sea que nos querían revolver. Nosotros dijimos que no. Entonces cuando nosotros veníamos llegando a Indiana.

CW: ¿Ustedes llegaron hasta Indiana?

SPEAKER: Sí, nosotros como vienen repartiendo gente de un lado a otro, pasamos Indiana, pasamos Chicago, todo ese lugar. Y entonces dijeron que cuando— Nosotros ya no aguantábamos venir solo acostados en el carro, sin movernos, sin tomar nada, sin ir al baño, sin nada. Entonces cuando nosotros dijimos al señor que rentara un hotel para nosotros dormirnos. Porque éramos seis mujeres y éramos cinco hombres. Los hombres venían atrás y nosotros veníamos adelante. Entonces cuando le llamaron al señor que la guagua se había parado a echar gasolina y que ahí estaba un policía. Entonces el policía decidió chequear el carro y vio que había migrantes. Y los agarraron y los volvieron a regresar para atrás. Y eran los mismos que estaban en la trailer más antes que nosotros. Los regresaron para atrás otra vez. Entonces dijo el señor, “si viene alguien a tocar la puerta y pregunta por el coyote de ustedes, que quién nos trae a ustedes. Ustedes digan que no saben nada, que él se fue, que aquí nos dejó, dice que nos abandonó. No sabemos. Nosotros estamos aquí”. Entonces, “porque si ustedes dicen que yo soy, ustedes aquí se van a quedar porque me van a llevar a mí. Y ustedes, ¿quién nos va a llevar al lugar donde van?”, dijeron.

CW: Entonces, ¿dónde se fue él?

SPEAKER: Ahí estaba con nosotros. Más él nos estaba diciendo que nosotros dijéramos que no sabíamos nada.

CW: Que no se sabe nada.

SPEAKER: Que no se sabe nada. Entonces, pero nadie llegó. Esa noche no pudimos dormir. Por gusto pagamos el hotel porque no dormimos. A las cinco de la mañana nos levantamos porque para irnos otra vez a Indiana. Llegando ahí a Indiana, dejamos una muchacha ahí. Después pasamos primero ahí a Chicago a dejar a un señor en Missouri. Después de Missouri subimos para Indiana a dejar a una muchacha. Y ahí estuvimos dando vueltas hasta que llegamos a Norte Carolina. Ahí en un lugar—

CW: ¿O fue el que sabía que iba para Norte Carolina?

SPEAKER: Sí, él iba repartiendo las personas donde él sabía que los familiares lo querían.

CW: ¿Y quién tenías—?

SPEAKER: En Norte Carolina estaba la muchacha que me estaba ayudando a mí. Entonces yo al llegar ahí, la muchacha ya no me quiso dar asilo para yo quedarme.

CW: No, no me digas.

SPEAKER: Entonces le digo yo, “¿y ahora qué voy a hacer si yo me vine? Porque tú me

dijiste que me ibas a ayudar”. Y la muchacha después dijo que no, porque había otra pareja viviendo con ella y no había cuarto donde me iba yo a quedar. Entonces yo le dije, “yo me puedo quedar en la sala”, “pero es que a veces vienen visitas”, me dijo ella, “y tú durmiendo ahí, eso no está bien”, me dijo. Y como aquí después, yo no sabía que aquí, ahí donde yo vivía en el lugar, Morganton se llama el lugar donde yo llegué, no sabía yo que había más gente que yo conocía de allá del pueblo. Entonces esa gente me ayudó a mí.

CW: Ah, qué bueno. ¿Pero qué sentías cuando ella decía que no me iba a ayudar?

SPEAKER: Yo sentía feo porque yo no sabía, no conocía a nadie. Y recién llegada yo no conocía a nadie. No sabía qué es lo que tenía que hacer, dónde ir, dónde buscar trabajo, dónde buscar comida. No sabía yo nada. Y yo no sé cómo esa gente se enteró que yo estaba ahí. Y ellos llegaron a buscarme a mí. Me dieron un lugar donde vivir, donde comer. Pero la realidad es que a mí no me gustó porque ahí había solo hombres viviendo.

CW: ¿Era la única?

SPEAKER: Ajá, era yo sola mujer y había hombres.

CW: Y 16 años.

SPEAKER: Y les gustaban tomar, les gustaba fumar. Y a veces querían que yo les hiciera comida, sopa de pollo para cuando ellos estaban de goma. Entonces yo le dije que no. Sí, tardé unas dos semanas ahí, digo yo, porque había un muchacho que ese no tomaba. Entonces él me ayudó a buscar trabajo, él me ayudó a sacar los papeles. Y con eso empecé a trabajar yo, donde él trabajaba, que fue en el KFC.

CW: ¿En el KFC? ¿En el restaurante?

SPEAKER: Sí, ahí empecé a trabajar yo. Ahí trabajaba yo tres días la semana, dos días. Y a veces me pagaban a la quincena. Me pagaban \$150, \$200. Empecé ganando a \$6.75 la hora y no me daban muchas horas. Yo debía en México, debía aquí y no me alcanzaba el dinero.

CW: ¿Cuál era el costo del viaje?

SPEAKER: Como entonces era como \$3000. Eso era dinero más antes, en el 2000. Entonces para mí era mucho dinero. Y entonces tenía que pagar allá y tenía que pagar aquí porque la mitad del coyote, como nosotros le decimos, no lo había terminado de pagar la muchacha. Porque ella solo me ayudó con la mitad. Y la mitad tenía que pagarla yo. Entonces como no tenía trabajo. Entonces después me salí de ahí y otra pareja me llegó a decir que si yo tenía— Que si les daba yo renta ahí. Entonces yo le dije, “eso no es mi renta, yo no tengo. Y es más, solo hombres viven aquí y no hay más lugar”. Entonces ellos me dijeron que si nosotros buscábamos una casa para pagar entre los tres. Pero después que

yo me pasé para ahí, yo me arrepentí. Porque no había luz, no había agua, no había gas. No teníamos ropa, ni cobijas, nada para taparnos, nada.

CW: ¿Y era lejos?

SPEAKER: Eran tráiler así, una tras otra, pegadas una tras otra. Pero en cada tráiler que uno rentaba uno tenía que poner la luz, el agua y el gas. Entonces no teníamos como porque nosotros no sabíamos qué es lo que se necesitaba para eso porque estábamos recién llegados, no sabíamos. Entonces enfrente de donde nosotros vivíamos había una señora que se llamaba Salomé. Entonces esa señora nos ayudó a nosotros, nos daba comida, nos daba donde bañarnos. Y ella nos regaló unas cobijas para nosotros taparnos con ese frío. Y nosotros también nos ayudábamos a ella porque ella tenía muchos niños. Entonces cuando iba a lavar nosotros nos íbamos con ella para ayudarla a doblar la ropa. Cuando iba a hacer sus compras nosotros la íbamos para ayudarla. A veces le ayudábamos con lo que hacer de la casa porque su marido y los demás hijos trabajaban. Y ella se quedaba sola. Y como ella estaba enferma, estaba enferma del corazón y tenía malo un pie. Entonces ella nos—

CW: ¿Era mexicana también?

SPEAKER: Sí, era mexicana, era de un lugar que le dicen el tesoro. Entonces ella nos ayudaba y nosotros ayudábamos a ella para que ella nos diera comida a nosotros. Porque nosotros no teníamos. Al poco tiempo cada quien decidió irse por un lado. Cuando yo entré a trabajar ahí en el KC conocí a otra amiga. Y conocí a una muchacha y nos hicimos amigas. Entonces ella me dijo que tenía un cuarto desocupado, que si yo me quería vivir con ella. Entonces yo le dije que estaba bien. Yo me fui a vivir con ella. Después la muchacha dijo que se iba a ir para México. Y había otros señores en el segundo piso, pero yo no lo conocí a él ni la muchacha me conocía a mí. Pero sin conocerme ellos me ofrecieron renta y con ellos me quedé. Ahí cada quien pagaba sus cosas. Su comida, sus billes, todo.

CW: ¿Y siempre estaba trabajando en el KFC?

SPEAKER: Después de ese trabajo me quedaba lejos. No encontraba yo ride. En veces debajo de la nieve, debajo de la lluvia, me iba yo caminando para allá. Como quedaba un poco retirado. Quedaba, digo, yo como de aquí, creo que la misma instancia de aquí como a más delante de casi por el City Hall. Quedaba algo retirado. No encontraba yo rid. Me tenía que ir. En veces de noche me tocaba que venía caminando. Y yo sufrí mucho en la nieve. Entonces la muchacha ahí después me dijo que empezaron a construir un hotel. Entonces una muchacha me dijo que si yo quería ir a trabajar ahí, que yo fuera. Entonces me dijo, “ahí te van a pagar cash”, me dijo. “No te van a pagar en cheque”, me dijo. Entonces fue que yo decidí ir a dejar ese— Aunque no lo dejaba yo porque como le digo que me daban tres días, dos días. Pero yo necesitaba el trabajo porque yo tenía que pagar lo que debía. Entonces pagaba yo— Ella me pasaba trayendo para llevarme al hotel. Me pagaban

doscientos ochenta, doscientos cincuenta. Depende de las horas que uno dejaba en ese hotel.

CW: ¿Y qué es lo que hacían?

SPEAKER: En el hotel estaban construyendo y el cemento que le caían a las tinas uno lo raspaba con una palilla para que quedaran limpias las tinas. Es lo que nosotros hacíamos ahí. Cuando se terminó la construcción de ese hotel, me seguí quedando con ese trabajo más después.

CW: ¿En otros lugares?

SPEAKER: En otros lugares empecé a buscar trabajo. Y encontré trabajo en el restaurante Dennis. Ahí trabajé también. Ahí también me pagaban por quincena. Y tampoco trabajaba yo mucho. Trabajaba yo poco, hacía veinte horas, veinticinco horas. Y era por quincena también. Al llegar a la quincena que me pagaban, yo ya debía lonches, yo ya debía billes porque no me alcanzaba el dinero que me daban. Entonces, después, yo me enfermé cuando trabajaba en el restaurante Dennis. Me enfermé.

CW: ¿Qué pasó?

SPEAKER: Me dio gripa y calentura. Y como nosotros allá en el pueblo, tenemos una manera de curarnos así. Con té, con pastillas, así. Remedios caseros, como le hicimos nosotros. Y yo no avisé en el restaurante que no iba a trabajar porque estaba yo enferma. Entonces, cuando yo volviera a pedir mi trabajo, me dijeron que tenía que mostrar pruebas del hospital que yo había estado enferma. Entonces, le digo yo, “pero yo no fui a un hospital, nosotros nos curamos con remedios caseros que nosotros sabemos”, le dije yo. “Pero si no traes pruebas de que estuviste enferma, entonces ya no hay más trabajo para ti”, me dijeron. Entonces, lo que me hicieron, que me pidieron el uniforme de trabajo para atrás. Porque ya no me iban a dar más trabajo. Me quedé sin trabajo. Entonces, después, seguí buscando trabajo. Como a los tres días conseguí otro trabajo en una compañía de soldar.

CW: ¿De soldar?

SPEAKER: Ajá, [INAUDIBLE] Industrial se llama la compañía. De soldar, ahí hacíamos muebles, sillas, mesas. Ahí soldábamos, cortábamos el hierro, formábamos la figura que era.

CW: O sea, como muebles de jardines.

SPEAKER: No eran muebles así de casa. Hacíamos todo eso en esa compañía. Cortábamos el hierro. Nos daban una hoja para mirar el molde, qué dibujo iba a hacer, qué diseño.

Entonces, ese diseño teníamos que sacar nosotros. Para nosotros soldarlo, después lijarlo, lavarlo, pintarlo y después empacarlo. Ahí había trabajo. Fue bonito ese trabajo, pero después fue cuando yo conocí a mi marido.

CW: ¿Y cómo lo conoció?

SPEAKER: A él lo conocí en el baile porque cuando yo conseguí ese trabajo ya no debía dinero ya. Porque yo había terminado de pagar. Entonces, dejé el trabajo de KFC y como el Dennis ya no me dieron por la razón que yo me enfermé—

CW: ¿Y no le pagaron?

SPEAKER: ¿Quién?

CW: En Dennis.

SPEAKER: Me pagó la última quincena que trabajé. Pero nada más.

CW: Pero ¿las horas que estaba enferma?

SPEAKER: No me pagó, no me pagó. Entonces, me dijeron que— Entonces, yo cuando conocí a mi marido fue un baile porque yo dejé el trabajo del KFC. Lo dejé porque como ya no debía yo nada, entonces yo dije, “¿para qué me voy a matar trabajando?” Entonces, lo dejé y me quedé con ese de soldadura nada más. Y los fines de semana me daba tiempo, me iba a ir a los bailes y ahí fue donde yo conocí a mi marido.

CW: ¿Y los bailes eran—?

SPEAKER: En un lugar que le dicen Hickory.

CW: Hickory.

SPEAKER: Ajá. En ese lugar era un club porque ahí el lugar es Hickory, más ese lugarcito donde nosotros íbamos se llamaba El Señorial. Entonces, ahí íbamos nosotros a los bailes y ahí conocí a mi marido yo. Ahí nos conocí—

CW: ¿Y en los bailes llegaba mucha gente? Llegaba mucha gente—

SPEAKER: Llegaba mucha gente, solo gente hispana llegaba.

CW: Solo hispanos.

SPEAKER: Solo hispanos, sí.

CW: ¿Y los americanos no?

SPEAKER: Casi no. Casi no llegaban, solo los que vendían en la barra, que siempre eran americanos, pero de ahí la gente que iba a bailar y a hacer eran hispanos.

CW: ¿Pero normalmente donde estaba trabajando solo con hispanos estaba trabajando?

SPEAKER: Sí, solo con hispanos. El dueño era americano. Sí. La mayoría de ahí eran guatemaltecos, los que yo trabajaba eran guatemaltecos.

CW: ¿Y conocía a los guatemaltecos anteriormente cuando viví en Oaxaca?

SPEAKER: No, yo no sabía que existían guatemaltecos, yo no sabía que existían salvadoreños, hondureños, todos esos lugares, yo no sabía. Yo pensé que—n yo pensaba que Costa Rica pertenecía a México. Entonces yo decía, “¿Costa Rica?” Pero como yo— Como le digo yo, que mi abuela no nos dejaba ni a salir ni pa' un lado ni pa' otro lado. Todos los tiempos nos tenían un lugar, entonces yo no sabía si existían más lugares.

CW: ¿Y entonces lo conoció o en el baile?

SPEAKER: En el baile lo conocí a él. Me empezó a hablar y después nos hicimos novios. Y a raíz de eso, cuando yo me embaracé, fue que yo dejé el trabajo ahí. Porque ahí alzábamos cosas pesabas nosotros, muebles, respaldo de cama, como todo era de hierro. Entonces nosotros no podíamos— Yo no podía hacer fuerza. Sí hacía yo, pero en la tarde cuando yo terminaba, me agarraba dolor en la panza porque yo ya estaba embarazada. Yo pedí que me—

CW: Pesado el trabajo.

SPEAKER: Yo pedía que me pasaran a otro— porque había varios departamentos donde había trabajos fáciles. Más cada quien tenía su área. Entonces yo pedí que me pasaran a una área fácil, pero no quisieron. Entonces él me dijo que yo dejara de trabajar. Y así fue que yo dejé de trabajar en esa compañía. A mí me gustaba hacer ese trabajo. Después él dejó de—

CW: ¿Y él dónde trabajaba?

SPEAKER: Él trabajaba haciendo partes de carro en— ¿Cómo se llamaba esa compañía? No recuerdo. Pero esa compañía quedaba en Leonor. Otro lugar que se llama ahí de Norte Carolina, Leonor. Entonces él hacía partes de carro y después—

CW: ¿En una fábrica?

SPEAKER: En una fábrica. Entonces después que le dieron layoff, él se encontró otro trabajo, pero en ese trabajo ya no ganaba lo mismo. Ya no nos alcanzaban para la renta, ya no nos alcanzaban para los billes.

CW: Y usted no podía trabajar porque se había embarazado.

SPEAKER: Sí. Y entonces, como él tenía familia aquí, entonces le dijeron que aquí había trabajo en el pescado. Que sí había algo de trabajo, pero sólo en el pescado. Entonces dijo él— Y como allá ya no encontraba yo trabajo, porque si no teníamos papeles, no encontraba yo trabajo. Entonces decidimos venimos para acá. Entonces así fue que yo empecé a trabajar en el pescado.

CW: ¿Y durante todo ese tiempo estaba siempre ayudando a su abuela o llamándola?

SPEAKER: Sí, la llamaba yo. Más mi abuela, ¿cómo le diré? Ella estaba contenta mientras uno le mandaba dinero. Y mientras no había dinero, ella terminaba legando conmigo. Entonces cuando yo me junté con mi marido, ella me dijo que por qué me junté con un guatemalteco, que me iba a dar más la vida, que ese no era hombre para mí. Que sacara lo que yo pudiera y que después lo dejara yo. Pero como yo no le hice caso a ella, entonces me dijo que “cuando te estás dando mal, si te vas a acordar de mí”, me dijo. Entonces sí le hablo, pero ¿cómo le diría? sólo cuando tengo que mandarle dinero, porque sí le hablo sólo para saludarla entonces ella me sale diciendo cosas. Terminamos peleando, entonces mejor no le digo, no le hablo hasta cuando le voy a mandar dinero.

CW: Sí, sí. Entonces cuando llegabas aquí, ¿cómo era aquí en New Bedford?

SPEAKER: Aquí era diferente, bueno, sentí diferente el lugar porque como yo ya estaba acostumbrada ya viviendo cuatro años en Norte Carolina. Entonces yo no, diferente sentía el lugar, como que me sentía sola. Me daba tristeza porque cuando yo llegué aquí no conocía nadie, sólo encerrado en la casa me pasaba. Del trabajo a la casa, del trabajo a la casa estuve un buen tiempo.

CW: ¿Y dónde era el primer—? O sea que tú el bebé—

SPEAKER: El bebé que tuve, el primer bebé que tuve fue en Norte Carolina.

CW: ¿Y ustedes llegaron para acá cuando—?

SPEAKER: Sí, cuando ya tenía yo el bebé.

CW: ¿Entonces consiguió trabajo en el pescado?

SPEAKER: Conseguí trabajo en el pescado.

CW: ¿Cuál era el primer trabajo que tenía?

SPEAKER: El primer trabajo porque ahí cuando uno entra, entra trabajando de todo, porque ahí en cada compañía se hace de diferentes pescados. Pero ahí nosotros hacemos en moonfish, skewy, ahí limpiamos, empacamos, fileteamos y es lo que hacemos en el pescado.

CW: ¿Y qué clase de trabajo es? ¿Cómo es el trabajo?

SPEAKER: El trabajo es lo que le estoy diciendo, que ahí cuando yo entré, limpiamos el pescado, es quitarle una tripa que el pescado trae.

CW: ¿Es grande el moonfish?

SPEAKER: Es grande, es grande. Entonces cuando lo piden limpio, sólo lo hacemos limpio y le quitamos la tripa. Cuando le piden un filete, le quitamos un pellejo que trae encima y lo hacemos filete. Entonces también el skewy, así es, cuando ellos piden un filete de skewy, entonces ellos lo pelan porque ese pescado trae como una espina. Entonces lo tienen que pelar para nosotros sacar el filete.

CW: ¿Pero había mucho trabajo? ¿En qué año fue eso?

SPEAKER: En el 2004, en febrero entré yo. Cuando yo entré había algo de trabajo. Después poco a poco fue bajando, fue bajando porque decían que, ¿cómo le diré yo?, como ahí tienen como un permiso de qué cantidad tienen que llevar de pescado. Entonces después decían que les habían bajado la cantidad, ya no tenían que llevar la misma cantidad de ahora. Y así fue que fue bajando el trabajo poco a poco y ahorita no hay mucho trabajo.

CW: ¿Pero siempre estaban trabajando en la misma compañía?

SPEAKER: Sí, en la misma compañía he trabajado, en el mismo pescado.

CW: ¿Pero eso fue en el año 2004? Entonces ya—

SPEAKER: Todo un año del 2004, que fue que yo entré en febrero, en el 2005 ya no hubo tanto trabajo como hubo en el 2004. En el 2005 ya hubo menos trabajo.

CW: O sea que todos los años está—

SPEAKER: Entre más aumentan los años más va bajando el trabajo. Así como ahorita no hay mucho trabajo, en veces solo dejamos 20 horas. Hubo una vez que fue en el 2006, que hubo una vez que sacamos un cheque de 24 dólares.

CW: ¿24 dólares?

SPEAKER: Sí, porque fue como dos días que fuimos a trabajar nomás de tres horas.

CW: Muy poco tiempo, muy poco. Y entonces, ¿ahora está trabajando?

SPEAKER: Sí, ahorita estoy trabajando. Ahí en el pescado estoy trabajando. De igual está ahorita no hay mucho. Solo tres, cuatro horas.

CW: ¿De día?

SPEAKER: Sí, de día.

CW: Pero ¿en la misma compañía?

SPEAKER: En la misma compañía donde estoy trabajando, sí.

CW: ¿Pero es difícil aprender cómo cortar?

SPEAKER: Es difícil porque al principio se cansa uno las manos. Como uno no está acostumbrado a tener tanto tiempo el cuchillo en la mano, se cansa uno. Más el pescado skewy cuando tiene uno que es limpiarlo, como es dura la espina que le corta uno, entonces sí se cansa la mano de uno.

CW: ¿Y el moonfish también?

SPEAKER: El moonfish es más blandito porque ese es un filete. En cambio el skewy no, porque ese tiene espina todo en medio, todo. Entonces uno tiene que cortarlo con el cuchillo. Entonces se cansa uno más con ese pescado que con el moonfish.

CW: Pero hay otro que se llama dogfish, ¿no?

SPEAKER: Dogfish, sí. Ese son otros diferentes pescados, pero eso no lo hacemos nosotros, sino los hombres. Eso los hombres lo cortan.

CW: ¿Y cuántas personas trabajan ahí y dónde trabajan?

SPEAKER: Por ahorita somos como veinticinco. Veinticinco, por ahí así. Pero antes éramos más, porque antes estábamos en una compañía más grande. Ahorita el señor decidió a mudarse a una compañía más pequeña, porque él estaba pagando mucho esa compañía. Y como no había mucha gente también para el trabajo, entonces dijo él que tenía que cambiar de compañía, porque como estaba pagando mucho de la compañía y había poca gente y no

había mucho pescado para vender, entonces él decidió cambiarse a otro lugar.

CW: Buscar un lugar más pequeño. ¿Y cuántas personas trabajaban ahí antes cuando había mucho trabajo?

SPEAKER: Antes trabajábamos bastante, como unas setenta o ochenta personas. Trabajábamos bastante antes, porque hay una temporada que viene el dogfish. Cuando viene el dogfish, la mayoría de los hombres se van para ese lugar. Entonces ya sólo unos cuantos quedan acá con las mujeres para que les pongan el pescado, para que lleven los tobos donde uno echa el pescado para otros lados. Entonces los hombres aparte y las mujeres aparte.

CW: Pero entonces ahora sólo quedan como veinticinco personas.

SPEAKER: Como veinticinco personas, más o menos. Y alrededor de que no hay mucho trabajo ahorita, hay personas que hay otros lugares que en veces abren, así como en Easter, había un trabajo de noche, unos hombres se salieron de ahí porque se fueron al trabajo de noche, porque ahí no hay muchas horas ahorita. Entonces por eso es que más y más vamos bajando la gente, porque se sale la gente que no hay mucho trabajo ahorita.

CW: ¿Pero se consigue a veces—?

SPEAKER: Sí, en veces sí se consigue, en veces no. Así como ahorita hay gente que llega a buscar trabajo ahí, porque yo he visto que llegan unas personas a buscar trabajo ahí, más el señor les dice que no hay porque está bajo. Solo hay para las personas que estamos aquí, y las personas tampoco están haciendo muchas horas.

CW: ¿Y cuánto les pago ahora?

SPEAKER: A ocho.

CW: ¿Siempre ha sido ocho?

SPEAKER: No, cuando nosotros entramos, que fue en el 2004, yo entré a ganar seis setenta y cinco. Después que salió eso de que empezaron a aumentar el mínimo, después estuvieron pagando a siete cincuenta, y ahorita por último a ocho.

CW: ¿Y ahora tiene los dos hijos?

SPEAKER: Dos hijos, ahorita dos niñas tengo.

CW: ¿Y a qué hora tienen que entrar e ir a trabajar?

SPEAKER: Ahí no hay horario, en veces entramos a las cuatro, en veces a las cinco.

CW: ¿A las cuatro de la mañana?

SPEAKER: Sí, hemos entrado a las cuatro de la mañana cuando piden pescado para fresh, y lo quieren temprano. Y otras veces, cuando vamos a hacer pocas horas, entramos a las seis, las siete, así como mañana vamos a entrar a las siete, porque no hay mucho trabajo. No hay trabajo ahorita, entonces vamos a hacer unas tres, cuatro horas. Y en veces para uno que tiene hijos, en veces no le sale porque uno paga para las babysitter. Entonces en veces ni dan ganas de ir porque no hay mucho trabajo.

CW: Entonces así es, a las cuatro de la mañana, tiene que llevar los niños para ir a—

SPEAKER: Sí, a las cuatro de la mañana le habló a la babysitter por si los va a mirar a esa hora. Entonces si me dice que sí o me dice que no. Cuando me dice que no, yo tengo que llamar al jefe para decirle que no puedo ir a la hora que me dice, porque los niños no los quieren cuidar a esa hora.

CW: ¿Y su marido, él sale temprano también?

SPEAKER: Así como ahorita que él se consiguió un trabajo de pintar barcos, entonces él entra a las ocho de la mañana y él los está llevando.

CW: ¿Y él tenía familia aquí?

SPEAKER: La familia, sí, tiene familia aquí. Tiene primas, solo primos tiene aquí.

CW: ¿Sólo primo? Pero tiene— No sé, si cuando hay días feriados, ¿sale con ellos o no tanto?

SPEAKER: Cuando hay días así, por ejemplo, que se celebra aquí el 4 de julio, entonces—

CW: O navidad.

SPEAKER: O navidad es cuando se reúnen, pero así que diga él que va a ir a visitarlos, casi no.

CW: Casi no.

SPEAKER: No, sí. Solo se ven casi los días que es festivo para ellos.

CW: Pero ¿tiene amistades aquí?

SPEAKER: Sí, tiene, tiene.

CW: Pero ¿usted tiene también?

SPEAKER: Yo también tengo amistades, pero menos que él. Sí, él tiene más.

CW: Sí. Pero hay muchos mexicanos que viven aquí. ¿Conocías gente que viene de Oaxaca?

SPEAKER: No, aquí no conozco gente que viene de Oaxaca, porque yo conozco mexicanos, pero dicen que son de San Luis Potosí. Entonces esos no los conozco yo. Allá donde yo vivía en Norte Carolina sí había gente que yo conocía, que era de pueblos cercanos donde vivía yo. Sí los conocía yo, más aquí no conozco.

CW: ¿Y qué es la diferencia vivir en un lugar donde hay más paisanos y en un lugar donde casi no?

SPEAKER: Fíjese que la misma diferencia. No tengo diferencia. Ya estoy acostumbrada a vivir con gente así.

CW: ¿Le gusta la vida aquí?

SPEAKER: Me gusta, es alegre.

CW: Entonces ¿qué es las cosas que hace para salir o pasear? ¿Salir con la familia?

SPEAKER: Salgo con la familia los fines de semana. Salimos a pasear en veces a las tiendas o a comer, pero casi no vamos a la casa de la familia de él, no vamos casi. Porque en veces ellos no se encuentran o en veces no quiere ir, pero casi no vamos a la casa de la familia de él.

CW: Pero se habla— ¿En el trabajo se habla de los reglamentos en el pescado? ¿Le están explicando a la gente qué está pasando de por qué hay poco trabajo?

SPEAKER: Dicen que porque los barcos no están agarrando la misma cantidad, que porque ya les están bajando la cantidad de que están agarrando el pescado, y que hay otras compañías que compran pescado, entonces ya para ahí con ellos ya no llega tanto el pescado. Es lo que nos dicen a nosotros, ¿verdad? Esa es la explicación que nos dan a nosotros, porque es que no hay mucho trabajo ahorita.

CW: Está afectando a mucha gente ahora. Déjame ver, ¿y en la case vive en la casa solamente con su marido?

SPEAKER: Las dos niñas y yo y mi marido.

CW: ¿Siempre ha sido así o vivía con—?

SPEAKER: Antes cuando nosotros llegamos aquí empezamos a vivir con un primo de él, pero había muchos también y el dueño de la renta dijo que mucha gente había, decidimos salir de ahí. Nos fuimos a vivir a casa de un amigo de él, pero él también a los 15 días dijo que se iba a mudar. Ya no nos mudamos con él, nos mudamos con otro amigo de él, que él conoce que es del pueblo donde es él. Entonces después de ahí nos salimos, pues rentamos en una casa grande. Ahí vivíamos yo, mi marido y una niña, porque nosotros sólo una niña teníamos, y otros dos hombres más. Vivíamos cuatro en el apartamento.

CW: ¿Guatemaltecos?

SPEAKER: Sí, sí.

CW: Entonces, ¿cómo era así viviendo en una casa con su marido y su hija, pero con los dos hombres? ¿Se llevaba bien con ellos?

SPEAKER: Sí, me llevaba yo bien con ellos. Ellos cocinaban su comida aparte, yo cocinaba aparte también. Aunque hacíamos la compra juntos, pero ellos cocinaban aparte y yo aparte. Entonces, como después el banco quitó esa casa, nosotros nos decidimos mudar a la casa donde vivimos ahorita. Allá donde nosotros vivíamos antes eran tres cuartos, y aquí donde estamos ahorita eran dos cuartos. Pero como la hermana de él se iba a venir de Guatemala, entonces nosotros buscamos ese apartamento de dos cuartos. Más como su hermana de él ya se juntó con su marido, entonces ahorita nosotros quedamos solos.

CW: ¿Pero se vino?

SPEAKER: Sí, se vino. Se vino, ¿ya qué fue? en el 2006. Ella se juntó apenas ahora en marzo de este año. Se juntó con su marido. Entonces ya quedamos solos nosotros.

CW: Entonces está acostumbrado— Bueno, ¿hay diferencias entre los guatemaltecos y los mexicanos? ¿Hay una diferencia o no?

SPEAKER: Hay diferencias porque los mexicanos son más— ¿Cómo le diría yo? Más locos, como que toman, gritan, ponen música para allá y para acá. En cambio, los guatemaltecos tienen otra tradición porque cuando ya es tarde ya no ponen la música muy alta. Si quieren tomar, toman, pero silencitos. Ya no están haciendo tanta bulla. Entonces es diferente porque dejan dormir a uno. En cambio, yo he vivido así cuando vivimos en Norte Carolina con mexicanos, ellos tomaban, ponían la música, hacían tiradero en la casa. En cambio, los guatemaltecos no, porque ellos limpian el mismo tiradero que ellos hacen. Ellos si hacen tiradero, ellos lo andan levantando. En cambio, los mexicanos no. Mis paisanos,

porque son mis paisanos, ellos si hacen tiradero, ahí lo dejan. No lo recogen. Como es uno de mujeres la que está ahí, entonces uno tiene que recogerlo. En cambio, los guatemaltecos no. Porque mi marido— Bueno, yo viví con guatemaltecos, pero ellos limpiaban sus cosas que tenían que hacer. Si ellos tiraban algo, ellos lo recogían.

CW: Aunque sean hombres.

SPEAKER: Aunque sean hombres. Ellas no esperan a la mujer que se los ande haciendo. Y mi marido, así es, cuando yo salgo del trabajo, si por ejemplo que haya trabajo y que yo salga tarde, si él le toca salir temprano, cuando yo llego, él ya ha hecho la comida, él ya ha hecho la tortilla, él ya ha trapeado, ya ha barrido, ya ha ido a traer las nenas de la babysitter.

CW: Es más costumbre con ellos.

SPEAKER: Sí, es más costumbre con que ayudan más a la mujer. En cambio, mis paisanos son diferentes porque están atendidos que todo le haga la mujer.

CW: Pero en los gastos de la casa, ¿ustedes comparten igualmente los gastos de la casa?

SPEAKER: No.

CW: ¿No?

SPEAKER: No, por ejemplo, viviendo así con un guatemalteco, ellos pagan la renta, los billes. Ellos pagan todo. Por ejemplo, el dinero de uno, uno lo guarda. Ellos se encargan de pagar todos los gastos de la casa. En cambio, yo conozco otras gentes también guatemaltecas que pagan mitad y mitad. Mitad de renta, mitad de comida, mitad de billes, de todo. Yo conozco así gente que hace. En cambio, mi marido conmigo es diferente porque él paga todo. Y así ahorita que en estos tiempos que él no estuvo trabajando, a mí me tocó pagar porque él no está trabajando. Cuando él no está trabajando, me toca a mí. Y cuando hay poco trabajo ahí conmigo, le toca a él. Porque si él tiene trabajo, a él le toca pagar.

CW: O sea que es como una cuenta de ahorros. Cuando está trabajando, no está gastando ese dinero.

SPEAKER: No, lo estoy aguardando porque a veces no hay trabajo seguro. Así como ahorita no hay trabajo seguro. Entonces lo estamos aguardando. Cuando no podemos tanto así con el cheque que saquemos con los billes, entonces tenemos que sacar del aguardado para uno gastar.

CW: Pero ¿se parece un poco más difícil aquí en New Bedford que allá en Carolina o—?

SPEAKER: Lo que tiene es diferente allá, que allá es barata la renta y aquí es más cara.

Porque allá nosotros pagábamos \$250 por lo mismo que estamos pagando aquí, el mismo cuarto, la misma cocina. Aquí nosotros pagamos \$550. Allá pagábamos nosotros \$250. Y era lo mismo porque el mismo cuarto tenía la sala, comedor, cocina, lo mismo. Entonces es la diferente aquí que es más cara la renta.

CW: Pero ¿pagan mejor los trabajos o—?

SPEAKER: Pagan mejor porque como está más cara la renta, pagan más. Y allá está más barata la renta y pagan menos. Porque allá durante el tiempo que estuve trabajando siempre me pagaron a \$7.50. Porque en ese entonces no habían aumentado más alto. Entonces es lo que pagaban \$7.50 en el trabajo.

CW: Bueno, déjame ver. ¿Piensa que estar trabajando en pescado ha sido algo positivo en su vida?

SPEAKER: Es unas experiencias que va aprendiendo uno. Más es experiencia. En Norte Carolina aprendí un trabajo. Aquí vine a aprender otro. El día que me haya pasado me puedo salir de ahí y aprender otro trabajo. Entonces son experiencias que un día uno se llega a ir para su país— Porque yo la verdad yo no me quiero ir. Entonces son experiencias que uno se lleva, que uno se acuerda de lo que uno ha hecho aquí, qué es lo que ha vivido y todo. Lo bueno, lo malo que uno ha pasado se lleva a uno.

CW: Sí, sí. ¿Y lo malo, lo negativos de trabajar en el pescado, la parte que no le gusta?

SPEAKER: Ahí en el pescado todo me gusta. Ahí no tengo preferencias que no me guste esto, que no me guste lo otro. Todo me gusta. Lo que tanto es lo que no me gusta es cuando viene el frío, porque el hielo que uno toca se congela en las manos, le da a uno mucho frío. Pero de ahí de decir que no me gusta hacer este trabajo, eso no.

CW: Entonces sí le gusta. Ah, sí. ¿Y nunca tenía ningún accidente?

SPEAKER: No, nada.

CW: Porque a veces con los cuchillos se corta la mano.

SPEAKER: Sí, de cortado sí me ha cortado. Pero algo pequeño, no algo grande.

CW: ¿Y los supervisores, los jefes son buenos ahí donde trabaja?

SPEAKER: Donde trabajábamos antes, en la otra compañía que era más grande, los jefes que habían eran buena gente. El que está ahorita, que es guatemalteco, es buena gente. Mas como esa compañía se dividió la gente. Una parte se fue para otro lado y otra parte se quedó ahí. Eso pasó cuando yo descansé de que tuve a mi hija, la pequeña que tengo

ahorita. Eso pasó cuando yo estaba en reposo. Que decidieron dividirse una parte para otro lado y otra parte quedarse ahí. Entonces, los jefes que se fueron al otro lado, eso eran buena gente porque si uno le decía, uno tenía alguna pregunta que si nos van a dar vacaciones o si nos van a pagar los días feriados, le teníamos con qué decir, con qué interpretarnos porque había gente que hablaba español y el inglés. En cambio ahorita, donde estamos ahorita, hay un señor. Ese señor, solo nos [INAUDIBLE], nos empieza a mirar. Si no estamos trabajando, se pone bravo. Le dice al señor guatemalteco que “esas señoras están platicando, que no trabajan, que saber qué”. Entonces—

CW: Pero ¿no es el supervisor o es otro supervisor?

SPEAKER: Es otro supervisor, que es un americano.

CW: Pero siempre está regañando.

SPEAKER: Siempre está regañando, diciendo que no trabajamos, que no sé qué. Entonces viene el otro señor, el guatemalteco, y nos va a decir a nosotras que tenemos que trabajar porque el señor nos está viendo que no estamos trabajando. Pero si nosotros trabajamos, nosotros platicamos, pero trabajamos. No estamos trabajando con la boca, le digo él, sino con la mano. Entonces él— no sé, pero es que el Mike— Porque Mike se llama el señor. “Es que el Mike no quiere que estén platicando, ustedes tienen que trabajar”, dice. Le digo yo, “Caray”, le dije yo. Es que a nosotros ese señor nos cae mal porque nos dice un montón de cosas, nos quiere apurar. Entonces nosotros como no nos dejamos, entonces nosotros le pusimos un apodo ahí. Porque le digo yo, él solo, a los hombres no le dicen nada usted, solo a las mujeres. Entonces nosotros le dijimos que es un señor que ya— Como nosotros le dijimos que es maricón. Entonces le digo yo, “Lo que pasa es que ese señor es maricón”, le digo yo al guatemalteco, “porque solo con los hombres nos trata bien”, le digo yo, “y a las mujeres no, y tiene que ser al revés”, le digo yo, “porque por una mujer está él”, le digo yo. “Sin uno no estuviera”, le digo yo.

CW: También tenía madre.

SPEAKER: Entonces le digo yo— “No, pero es que él dice que ustedes no platican, que no trabajan, que solo platicando se las pasan”, dice. “Vamos a hacer una reunión y le vamos a decir al otro, al dueño del—” Porque el dueño de la compañía ese sí nos trata bien, nos dice buenos días, cómo están, nos dice. Como no habla mucho español, pero esas cosas sí las puede decir. Entonces le digo, “vamos a hacer una reunión”, porque ahora que se pasaron para allá, las otras muchachas que estaban ahí, cuando se dividió la gente, dice que les dijeron que iban a pagar los feriados, que nos iban a pagar las vacaciones, y ahorita como estábamos por una compañía que estaba allá por— por Downtown, esa compañía, digo yo, una agencia que nos pagaba, entonces ahora como nos cambiaron para VAs, entonces le digo yo, “Si nos cambiaron para VAs, yo creo que no nos van a pagar ni los feriados, ni las vacaciones que nos dijeron”. Y ya le hemos dicho al guatemalteco que pregunte, más él

dice que no ha preguntado, que no ha preguntado, dice. Que el señor ya no tiene nada que ver, dice, que ahora el jefe es otro, dice. Y así nos traen, por fin que no sabemos si nos van a pagar las vacaciones, ni los feriados, no sabemos nada.

CW: O sea que antes— La otra agencia siempre le pagaban.

SPEAKER: No nos pagaban tampoco, hasta cuando hicimos reunión nosotros que si nos iban a pagar— Cuando empezó— Como antes ganábamos cash, entonces después que dijeron que iban a pagar en cheque, nos iban a pagar las vacaciones.

CW: Siempre a través de la agencia.

SPEAKER: Ajá. Y los días feriados. Y sí, en el año que pasó eso, si nos estuvieron pagando las vacaciones y los feriados, más ahorita que nos pasamos ahí, ahorita no sabemos si nos van a pagar ahora el feriado que viene, que es el 4 de julio, y si uno quiere agarrar vacaciones, no sabemos si nos las van a pagar o no.

CW: O sea, hay muchas cosas en el trabajo ahora.

SPEAKER: Sí.

CW: Son 25 más o menos. ¿Y mujeres cuánto hay?

SPEAKER: Mujeres somos siete. Siete mujeres. La mayoría de las demás son hombres.

CW: Ajá. ¿Y la mayoría de guatemaltecos o—?

SPEAKER: Todos son guatemaltecos, solo dos salvadoreños. No, tres salvadoreños son. Y ahí conmigo de mujeres soy yo, mexicana, y una salvadoreña, tres hondureñas y dos guatemaltecas.

CW: Ajá. ¿Y se llevan bien las mujeres?

SPEAKER: Sí, nos llevamos bien. Entre ellas nos llevamos bien, sí.

CW: ¿Conociendo?

SPEAKER: Conociendo. Nos llevamos bien.

CW: ¿Con la comida o cómo—?

SPEAKER: Convivimos. A veces fruta, comida, tú me das— Ellas me dan de su comida, yo les doy la mía. Así compartimos todo.

CW: Y su hija, ¿cuántos años tiene su hija mayor ahora?

SPEAKER: Cinco. Va a cumplir seis ahora en septiembre.

CW: Ajá. ¿Y ella va a ir a la escuela?

SPEAKER: Sí, ella va a terminar el PACE ahora este mayo. Va a salir y en septiembre entra en la escuela Gómez. Ahí va a entrar, sí.

CW: ¿Y a ella le gusta la escuela?

SPEAKER: Le gusta la escuela y la maestra me ha dicho que va adelantada en la escuela.

CW: Ay, qué bueno. Sí, sí. Entonces, ¿qué piensa para el futuro? ¿Qué ideas tiene para la familia y el futuro, las dos niñas?

SPEAKER: El futuro de ella pienso yo que estudien aquí, que crezcan aquí, y que, ¿cómo le diré yo?, que para que cambien las cosas. Yo espero que el presidente que entró ahora, yo espero que empiece a cambiar las cosas, que va a dar papeles, porque yo le digo a mi marido, si él da papeles, nosotros ya no nos vamos de aquí, porque el futuro de las niñas está aquí, porque ellas aquí estudian, aquí aprenden, le dije yo. En cambio nosotros allá le dije, ¿qué vamos a ir a hacer?, le dije. Porque ahorita no tenemos nada, no tenemos casa, le digo yo, y con este trabajo que no hay ahorita, entonces, ¿qué futuro nos espera? Allá no hay futuro, le digo yo.

CW: Sí, está difícil. ¿Y él tiene como, tiene su familia allá en Guatemala?

SPEAKER: Su mamá y su papá.

CW: Su mamá y su papá.

SPEAKER: Y dos hermanos, sí. Ellos son cuatro, dos están aquí y dos están allá, sí.

CW: Sí, sería difícil vivir allá.

SPEAKER: Sería difícil porque él llama por teléfono y la mamá le dice que no están bien las cosas, que ahorita ya no hay mucho trabajo allá, como su mamá hace venta de comida. Entonces sí que ahorita no hay mucha venta de comida. De lo que ha pasado aquí, que está baja la economía aquí, entonces también como ya no hay gente que manda mucho dinero, ya no hay gente que manda la misma cantidad que mandaba antes, entonces, y ni tan seguido también porque no hay de aquí.

CW: Hay que bajar la comida ahora.

SPEAKER: Entonces no hay mucha venta de comida, dice ella, como había antes. Están duras las cosas aquí, dice.

CW: Bueno, no sé si hay otra— platicamos de muchas cosas, pero no sé si hay otro tema que quería mencionar sobre el pescado o su vida o no sé.

SPEAKER: No, solamente.

CW: Solamente. Bueno, muchísimas gracias. Gracias por compartir con nosotros hoy. Y bueno, podemos hacer como una copia de la entrevista, se la vamos a regalar también para guardar para las niñas, para que ellas escuchen a su mamá cuando ya en veinte, treinta años. O a los nietos que pueden escuchar la historia.

SPEAKER: Ok.

CW: Bueno, muchas gracias.

SPEAKER: Ok, a usted.

-----END OF INTERVIEW-----